
ПРИМЕНЕНИЕ РЕЗУЛЬТАТОВ АНАЛИЗА ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО КОРПУСА ДЛЯ УЛУЧШЕНИЯ СТИЛЯ УСТНОЙ И ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ НА ПРОДВИНУТОМ УРОВНЕ ОБУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

Е.А. Захарова

Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 8, Москва, Россия, 117187

В данной статье рассматриваются результаты исследований лингвистического корпуса устных и письменных текстов, благодаря которым британские лингвисты, специалисты по обучению английскому языку, пришли к выводу о том, что в английском языке есть определенные грамматические явления, которые улучшают стиль речи и коррелируют с более высокими оценками. К таким явлениям, например, можно отнести однородные прилагательные, номинализацию и модальность. Кроме того, результаты исследований лингвистических корпусов свидетельствуют, что есть существенная разница между грамматикой устной и письменной речи. Основными отличительными особенностями грамматики устной речи является использование эллипсисов и субституций. До недавнего времени грамматика устной речи не находила своего отражения в некоторых учебниках и, соответственно, в содержании обучения английскому языку. По мнению М. Маккарти, при обучении навыкам речевого общения на продвинутом уровне следует обратить особое внимание на основные различия между использованием грамматических правил в устной и письменной речи; грамматические особенности, которые улучшают стиль речи и способствуют более успешному общению в академической среде.

Ключевые слова: обучение грамматике, продвинутый уровень, корпус английской грамматики, Кембриджский учебный корпус

Между устной и письменной речью существует много общего, одни и те же грамматические явления могут быть использованы как на письме, так и при устном общении. Однако следует отметить, что распределяются эти грамматические формы и структуры между устной и письменной речью по-разному [3]. Например, некоторые союзы и слова-связки, характерные для письменной речи, очень редко встречаются при устном общении и наоборот. Разница в использовании таких оборотов, выявленная на основе Международного кембриджского корпуса, проиллюстрирована в таблице [4].

Таблица

Частотность использования союзов и связующих слов и выражений (на 1 млн слов)

Слово	Формальная письменная речь	Разговорная речь
Therefore	56	26
Thus	60	0
Cos	9	3 122
In the end	57	96
As a result	36	3

Письменные тексты характеризуются связностью и последовательностью, они могут существовать независимо, и их можно прочитать в отрыве от того места и времени, когда они были написаны. Устная речь тесно связана с созданием и поддержанием отношений с партнером по общению. Хорошим примером этому может служить ситуационный эллипсис, который подразумевает не проговаривание тех вещей, которые очевидны или явно следуют из контекста общения. Эллиптические конструкции — это достаточно неоднозначное явление в английском языке, так как когда мы их используем, кажется, что мы нарушаем грамматические правила. Например, фраза “You finished yet?” по всем правилам английского языка должна была бы звучать “Have you finished yet?”. Но если при этом партнер по общению стоит перед вами, то ему не обязательно говорить “Have you finished yet?”, он может просто сказать “You finished yet?” или даже еще проще —: “Finished yet?”. И было бы очень странным, если бы в ответ вы спросили: “Who are you talking to?”

По мнению М. Маккарти, помимо эллипсиса (ellipsis), основными отличительными особенностями грамматики устной речи является также использование субституций (substitutions). Субституция в нашем случае — это использование более коротких слов вместо более длинных фраз [5]. Например, мы можем избежать повторения слов при помощи вспомогательных глаголов (таких как *be*, *have*, *do*). Возможно, кто-то обучает этому грамматическому явлению на начальных этапах изучения языка, но в учебниках продвинутого уровня эти правила не объясняются и примеры не отрабатываются. А ведь они бывают разного уровня сложности:

самый простой пример: He’s obviously enjoying it. — *as I am* (= am enjoying it.);

пример посложнее — с отрицанием: I think it’s a great idea, but *my family doesn’t* (= doesn’t think it’s a great idea);

примеры с Past Simple, Present Perfect: She took a risk, which is *what I did too*. (= I took a risk). I haven’t been abroad once. Most of my friends *haven’t either* (= haven’t been abroad once).

В этих примерах вспомогательный глагол стоит в том же времени, что и смысловой. Но есть примеры, когда эти глаголы стоят в разном времени: She obviously *changed* careers, — a lot of people do these days. (= change careers). I hope it *works* out. It *did* for me. (= worked out).

Эти предложения, с одной стороны, являются достаточно сложными (отчасти потому что надо все время следить, чтобы оба глагола сочетались во времени), с другой стороны, выражения такого типа очень широко распространены [5]. Эти грамматические конструкции не являются очень сложными и редкими в использовании. Они — часть обычной устной и письменной речи носителей языка. Такие обороты помогают эффективно и лаконично выразить свои мысли. Тем не менее в большинстве случаев этого грамматического материала нет в учебниках, или если он есть, то он погружен в текст, и мы не выделяем и не отрабатываем его с учащимися.

Следующий аспект, который целесообразно рассмотреть на продвинутом этапе обучения грамматике, — речевые обороты, которые улучшают стиль речи и

способствуют более успешному общению в академической среде. Этот вопрос был изучен в ходе проекта English Profile Project в Кембриджском университете. При помощи компьютерного анализа были проведены исследования десятков тысяч письменных работ учащихся с целью выявления какого-либо аспекта грамматики, который бы существенно коррелировал с более высокими и успешными оценками этих работ. Поставленная задача не имела своей целью выявить те факторы, которые влияют на снижение оценки, это было бы очень просто. Гораздо сложнее было ответить на вопрос, какие факторы обуславливают высокую оценку за письменную работу, т.е. задача заключалась в том, чтобы ответить на вопрос, почему одни учащиеся получают оценки выше, чем другие. Существует ли другой фактор, помимо минимального количества ошибок, который бы влиял на успешность работы и высокий оценочный балл? В результате проведенных исследований выяснилось, что существуют определенные грамматические характеристики, которые производят хорошее впечатление на проверяющих и воспринимаются ими, как нечто глубокомысленное, убедительное, стильное. Ученые назвали эти факторы «положительные отличительные черты» (positive discrimination features). Подобный анализ, исследующий связь между высокими баллами и определенными грамматическими характеристиками письменных работ, был проведен Д. Алексопуло в Кембриджском университете, Д. Байбером в университете Северной Аризоны и в некоторых университетах Китая.

В результате в числе грамматических явлений, влияющих на положительную оценку, были названы следующие:

- однородные прилагательные (coordinating adjectives);
- номинализация (nominalization);
- модальность (modality).

Приведем примеры для каждого случая.

Однородные прилагательные

1. Схожие по смыслу однородные прилагательные, которые могут быть связаны при помощи соединительного союза, например, “and” или разделены запятой:

George is a compassionate and caring friend.
George is a compassionate, caring friend.

2. Однородные прилагательные, противоположные по смыслу, с которыми могут быть использованы союзы but, yet, though. При помощи союза if может быть введено отрицание:

Lennie is a physically large but gentle man...
A short yet powerful novel...
Its dramatic, though not unexpected, ending...
It is compelling, if at times depressing.

3. Однородные прилагательные, одно из которых, более сильное по смыслу, может быть присоединено при помощи союза if not или or (even):

They share a dream that will be difficult, if not / (or) even impossible, to fulfill.

Номинализация

1. Номинализация (nominalization) означает переход части речи, представленной, например, глаголом, в разряд существительного:

We fly at seven o'clock this morning. →
Out flight is at seven o'clock this morning.

Смысл этих предложений и информация, которая в них содержится, одинаковые. Но во втором предложении информация выражена существительным, а не глаголом. Другой пример:

Mr. Hanson donated \$2000. →
Mr. Hanson made a donation of \$2000.

Результаты исследований свидетельствуют, что использование именных словосочетаний в письменной речи приводит к более высоким оценкам экзаменаторов [5].

Этот прием может быть полезен не только в научных работах. Задача учителя — подобрать подходящий контекст для использования изучаемого грамматического явления. Поэтому ученые из Кембриджского университета попытались найти удачные случаи использования номинализации на практике. Они просмотрели много материалов в Интернете и выяснили, что номинализация может быть с успехом использована для составления резюме. Было отмечено, что при составлении резюме (или CV — curriculum vitae) кандидаты часто используют выражения типа “I was interested”, “I started this job”, “I was responsible for...” и т.д. Это возможно. Но эти фразы звучали бы гораздо убедительнее, если бы информация, представленная в глаголах, была изложена при помощи существительных, например, если бы I was interested in business in high school было заменено на My interest in business began in high school или вместо I was responsible for writing reports. было бы указано: My responsibilities included writing reports. I decided to do this internship. Можно заменить на The decision to do this internship was based on...

Как и было сказано выше, все эти приемы способствуют более высокой оценке проверяющих.

Модальность (modal verbs + adverbs in writing)

Исследования показывают, что если вы используете модальный глагол и модальное наречие, то вы получите более высокую оценку [5]. Возьмем для примера модальные глаголы will, shall, could и т.д. и модальные наречия certainly, inevitably, eventually, definitely, probably.

Если вы соедините их вместе в одном предложении (“will certainly be”), то вы получите более высокую оценку. Вот еще несколько примеров такого сочетания.

Для того, чтобы добавить убедительности высказыванию, на письме после глагола will используются наречия certainly, inevitably, undoubtedly:

Education will be different in a future. >
Education will certainly be different in a future.

Наречие *inevitably* часто используется в негативном контексте:

It will inevitably be difficult for some.

Наречия *ultimately* и *eventually* означают в «конце концов», «в итоге», «со временем»:

Schools will eventually disappear.

Выражения *likely* и *probably* вносят вероятностный оттенок в высказывание:

Students will probably not sit in a class.

На письме часто используется выражение *well* после глаголов *may*, *might*, *could* для обозначения более высокой степени уверенности:

Schools may well become obsolete.

На этом этапе мы можем сравнить стили и формы речи. Выражение *may well* обычно используется в официальной устной и письменной речи.

Таким образом, результаты исследований лингвистического корпуса свидетельствуют о том, что в английском языке выделяется грамматика устной речи, структуры которой направлены на установление и поддержание взаимоотношений со слушателем. Поэтому очень важно включать грамматические конструкции, характерные для устной речи, в обучение грамматике на продвинутом уровне. Если мы не будем этого делать, то есть вероятность, что речь наших студентов будет напоминать «говорящие книги» — слишком неестественна, чопорна, формальна. Соответственно, и выглядеть в глазах слушателя наши учащиеся будут не такими, как им хотелось бы — настоящими, живыми, способными на человеческие чувства и эмоции. Некоторые современные учебники не уделяют достаточно внимания обучению устному общению, в частности, грамматике устной речи и навыку «поддерживающего аудирования» [1]. Объективные данные лингвистических корпусов свидетельствуют о том, что при устном общении носители языка, а также эксперты, не являющиеся таковыми, не только активно используют грамматику устной речи при говорении, но и лексику, способствующую поддержанию разговора при слушании.

Информация из лингвистического корпуса, в том числе и учебного, является для нас важным учебным ресурсом по нескольким причинам. Во-первых, в зависимости от того, где мы собираем первичную информацию, мы можем выяснить, каким образом учащиеся используют полученные навыки английского, будь это эссе, упражнения и беседы в классе или экзамен. Во-вторых, данные корпусной лингвистики позволяют нам оценить эффективность используемых учебников и ответить на вопрос, действительно ли наши студенты используют те знания и навыки, которым мы их обучаем по данным пособиям. Это позволяет авторам периодически оценивать свои учебные материалы и улучшать их качество. В-третьих, данные учебного корпуса, собранные от учащихся разных уровней или, что еще лучше, от одной группы учащихся, но на разных этапах овладения языком, позволяют исследователям проследить развитие учащихся, например, понять, когда у них появляются навыки самостоятельного общения, с какой ско-

ростью увеличивается их лексический запас или что им необходимо для того, чтобы сдать определенный экзамен [2]. И наконец, лингвистический корпус дает нам возможность выяснить, какие проблемы есть у учащихся, например, выявить часто встречающиеся ошибки, которым надо уделить особое внимание.

Таким образом, обучение речевому общению на продвинутом уровне может быть логичным, полезным и направленным на академические и профессиональные потребности учащихся, если его построить на данных лингвистических корпусов устной и письменной речи с использованием как национальных, так и учебных лингвистических корпусов.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Zakharova E.A.* Особенности современного подхода к обучению аудированию и говорению, отбору учебного материала // Материалы VII международной научно-методической конференции «Актуальные проблемы современной лингвистики и гуманитарных наук». М.: РУДН, 2015. С. 298—308.
- [2] *Byrne S.* Examining Successful Language Use at C1 Level: A Learner Corpus Study into the Vocabulary and Abilities Demonstrated by Successful Speaking Exam Candidates. *Journal of Linguistics and Language Teaching* 6 (1). 2015. URL: <http://linguisticsandlanguageteaching.blogspot.co.uk/>
- [3] *Leech G.* Grammars of spoken English: new outcomes of corpus-oriented research. *Language Learning* 50 (4). 2000. P. 675—724.
- [4] *McCarthy M.J.* Corpora and Grammar (article) // Cambridge English Teacher. On-line professional development: [сайт]. URL: <http://www.cambridgeenglishteacher.org/resource-details/1734> (доступ 1.11.15).
- [5] *McCarthy M.J.* Teaching Advanced Level Grammar (webinar) // Cambridge English Teacher. On-line professional development: [сайт]. URL: <http://www.cambridgeenglishteacher.org/eventdetail/1823> (доступ 1.11.15).

Статья поступила в редакцию 01 июня 2016 г.

THE IMPACT OF CORPORA RESEARCH FINDINGS ON THE ENHANCEMENT OF LEARNER SPOKEN AND WRITTEN ENGLISH LANGUAGE STYLE AT THE ADVANCED LEVEL

E.A. Zakharova

Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

This article explores how corpora can help us to enhance learners' spoken and written English language skills. Speaking takes place through sound and is instant, while writing creates a material record that is read later. These facts lead to substantial linguistic differences between the two forms of

communication. A corpus of spoken or written texts helps us understand these differences through real examples.

Corpus analysis can also assist in addressing the problems of what to include in an advanced syllabus to help our learners to use grammar that is appropriate to the mode of communication. Mike McCarthy, Emeritus Professor of Applied Linguistics at the University of Nottingham, UK, suggests that teaching English at the advanced level among other issues should include:

Key differences between spoken and written grammar (e.g. ellipsis and substitutions in spoken language).

Grammar that enhances style and promotes academic success.

Examples of grammatical features that correlate with high grades (and are called “positive discrimination features”) include: coordinating adjectives, e.g. George is a compassionate and caring friend; nominalization — packing of information into the noun phrase which otherwise might be given in, for example, the verb phrase (compare The enemy began to attack at noon. The enemy attack began at noon.); modality (using a modal verb and a modal adverb), (compare Education will be different. Education will certainly be different.)

Key words: spoken and written grammar, writing style, advanced level, corpus analysis

REFERENCES

- [1] Zaharova E.A. Osobennosti sovremennogo podhoda k obucheniju audirovaniyu i govoreniju, otboru uchebnogo materiala [The Peculiarities of Modern Approach to Teaching Listening Comprehension and Speaking, Choice of Learning Material]. Materialy VII mezhdunarodnoj nauchno-metodicheskoy konferencii «Aktual'nye problemy sovremennoj lingvistiki i gumanitarnyh nauk». M.: RUDN, 2015. S. 298—308.
- [2] Byrne S. Examining Successful Language Use at C1 Level: A Learner Corpus Study into the Vocabulary and Abilities Demonstrated by Successful Speaking Exam Candidates. *Journal of Linguistics and Language Teaching* 6 (1). 2015. URL: <http://linguisticsandlanguageteaching.blogspot.co.uk/>
- [3] Leech G. Grammars of spoken English: new outcomes of corpus-oriented research. *Language Learning* 50 (4). 2000. P. 675—724.
- [4] McCarthy M.J. Corpora and Grammar (article). *Cambridge English Teacher*. On-line professional development: [сайт]. URL: <http://www.cambridgeenglishteacher.org/resource-details/1734> (доступ 1.11.15).
- [5] McCarthy M.J. Teaching Advanced Level Grammar (webinar). *Cambridge English Teacher*. On-line professional development: [сайт]. URL: <http://www.cambridgeenglishteacher.org/eventdetail/1823> (доступ 1.11.15).